

ЮРИЙ ДОЛЬД-МИХАЙЛИК
И Один в Поле Воин



亨利男爵之谜

〔苏〕尤·多·米哈伊利克／著
刘 德 星／译

亨利男爵之谜

〔苏〕尤·多·米哈伊利克著

刘德星译

湖南人民出版社

亨利男爵之谜

[苏]尤里·多利德—米哈伊利克著

刘 德 星 译

责任编辑：常 青

*

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省永州市印刷厂印刷

*

1986年8月第1版第1次印刷

字数：456,000 印张：23.25 印数：1—5,350

统一书号：10109·2031 定 价：3.75 元

新书目：86—9

译者前言

这里，我热诚地向广大读者推荐一本充满着国际主义和革命英雄主义精神、热情讴歌世界人民反法西斯斗争的好书。

本书作者尤里·彼德罗维奇·多利德——米哈伊利克是苏联乌克兰作家协会会员，1903年出生于苏联波尔塔瓦市的一个工人家庭，毕业于商业学校。1925年他发表了第一篇短篇小说《一个衰老落伍者的笔记》后，从此走上文学创作的道路。1931——1932年间，他出版了短篇故事集《集体农庄的人们》和《女人群像》。1939年起，从事电影剧本的创作，五十年代曾在我国上映的苏联著名革命传记影片《邵尔斯》和《卡道夫斯基》即是他的作品。卫国战争年代，他曾担任文艺事业单位的行政领导。战后他多次访问农村，于1949年发表了歌颂集体农民重建家园的纪实性长篇小说《草原故事》。1951年发表了描写卡霍夫水电站建筑工程的报告文学集《干枯的草原》。1955年出版了中篇小说《母亲的肖像》。

1957年，他以反法西斯战争中苏军侦察员敌后斗争的真人真事为依据写出了长篇小说《亨利男爵之谜》。小说出版后，在国内外引起了巨大反响，许多国家翻译出版了这本小说，从而使他赢得了极大的声誉。1964年，他发表了《亨利男爵之谜》的续集，内容系描写本书主人公冈查连科战后在国外的一段惊险

经历，揭露了法西斯余孽在欧洲的猖狂活动。

《亨利男爵之谜》的故事描写在反法西斯战争中，苏军年轻侦察员冈查连科冒名顶替长期潜伏于苏联的德国老牌特务之子——亨利·冯·戈利德宁格男爵打入德军内部。他凭着对祖国的赤胆忠心，对法西斯的刻骨仇恨，以坚韧不拔的意志和毅力，机智地多次识别秘密警察为他设置的圈套，通过了敌人安排的种种考查，始于获得秘密警察头目希姆莱的亲信——党卫军少将、老牌特务别尔特戈利德的充分信任和庇护，得以单枪匹马、纵横驰骋于敌人的营垒，为反法西斯斗争作出了积极贡献。书中把二次世界大战的真实历史事件有机地、和谐地揉合于故事之中。读者在注视着书中主人公所经历的个个悬念丛生、危机四伏的惊险场面的同时，可以重睹二次世界大战中欧洲人民反法西斯斗争和第三帝国从中兴到衰亡的巨幅历史画卷。全书内容丰富，人物和场面众多，头绪纷繁，但作者匠心独具，以主人公冈查连科的活动为主线，着意刻画了法国和意大利人民的波澜壮阔的抵抗运动，热情歌颂了各国人民的反法西斯战斗友谊，洋溢着国际主义和革命英雄主义的磅礴气势，是一曲壮烈的反法西斯斗争的英雄颂歌。书中并绘声绘色地描绘了德军旧将领与希特勒大本营之间，德军正派军人与法西斯分子党卫军之间的冲突和矛盾，还以一定篇幅从侧面描写了德军将领谋刺希特勒的历史事件。小说着重刻画英雄人物绝非冈查连科一人，它同时成功地塑造了法、意、德人民反法西斯斗争的英雄群像，他们都是有血有肉、有声有色、呼之欲出的活生生的人物。书中的反面人物也同样写得栩栩如生，活灵活

现。

此外，我想在这里谈谈我最初读到此书的感受，以及翻译本书的过程。二十多年前，我在京郊的一个疗养院的病床上收到远在异国的弟弟捎来的这本小说。我一翻开它读了前边的几个章节，便被这富于浓烈传奇色彩的故事迷住了，书中主人公的惊险经历紧紧抓住了我，使我非一口气读完它不可。我怀着激动、兴奋的心情，避开了医护人员的干预，如饥似渴、狼吞虎咽地用了不到两天时间，便把它读完了。之后，我的心情还是久久不能平静，书中的人物和场面时时萦回在我的脑际。我很想有人与我一起听听这个令人回肠荡气、惊心动魄的精彩故事。于是我向同房的年轻病友讲开了。想不到他们也与我一样，对它着了迷。这样我开始扮演起说书人的角色，每天午饭和晚饭后，我都得给他们说上一段，不然他们是绝不会让我安静的。从这时开始，我萌发了翻译本书的念头。六十年代初，我健康稍有恢复后，便动笔译起它来，几经寒暑，译出了初稿。遗憾的是这包草稿竟在箱底冷冷清清地躺了近二十年，幸运的是在那动乱的年月并未被抄走。数年前，我重新着手整理这份旧稿时，常常回想起我在疗养院的那段经历。我以为当年我阅读本书时的那种激动、兴奋的心情绝非仅仅由于引人入胜的、惊险曲折的故事情节所引起，更主要的是书中洋溢着的那种高昂的革命激情，那种感人至深的革命英雄主义精神深深地打动了我的心！

在这春回大地、百花吐艳的美好时节，承蒙湖南人民出版社的协助，通过编辑同志的辛勤劳动，这本积压近二十年的旧

稿得以重见天日，译者多年的夙愿终于实现，欣慰之情是难以形容的。

译者谨识

1985年4月1日

亨利男爵之谜内容简介

本书描写卫国战争中苏军年轻侦察员冈查连科冒名顶替长期潜伏在苏联的德国老牌特务——亨利·冯·戈利德宁格男爵打进德军内部，他忠于祖国，仇恨敌人，以坚韧不拔的意志，机智勇敢地识破了敌人的种种圈套，经受了次次考查，终于获得了希姆莱的亲信——老牌特务，党卫军少将别尔特戈利德的充分信任。在他的庇护下，得以单枪匹马，纵横驰骋于敌人的营垒，为反法西斯斗争作出了宝贵贡献。

作者尤里是苏联乌克兰作协会员，写过多种题材的、篇幅各异的小说。苏联著名传记影片《邵尔斯》和《卡道夫斯基》也出自他的手笔，在苏联享有崇高的声誉。1957年他以苏军侦察员冈查连科在反法西斯斗争中的亲身经历为题材，写出了脍炙人口的长篇惊险小说《亨利男爵之谜》，深受国内外读者的好评。

本书内容真实，结构紧凑，情节跌宕，引人入胜，是广大青年和文学爱好者值得一读的好书。

目 录

第 一 部

不速之客.....	(1)
首遭挫折，初获信任.....	(22)
波德戈尔诺村事件.....	(43)
库比斯大尉的圈套.....	(52)
舒尼茨少校的影集.....	(62)
在西去列车窗口的沉思.....	(80)
莫丽卡让步.....	(90)
亨利引起了盖世太保的注意.....	(112)
密勒少校想和亨利交朋友.....	(139)
渔夫和鱼.....	(176)
死亡线上.....	(199)
莫丽卡前往邦维里.....	(234)

第 二 部

恶谷之谜.....	(247)
-----------	-------

埃维尔斯将军沉重的日子·····	(259)
敌人在追踪，朋友也在追踪·····	(274)
山湖边的会见·····	(292)
密勒领赏·····	(308)
戈利德宁格实践诺言·····	(323)
宛如丧礼一样的订婚礼·····	(349)
战友重逢·····	(375)
大西洋防线之行·····	(422)
巨大事件的遥远回声·····	(451)

第 三 部

大事件中的小环节·····	(479)
在新任务面前·····	(503)
推心置腹的谈心·····	(529)
新的朋友，新的敌人·····	(545)
戈利德宁格充任谈判代表·····	(559)
恶贯满盈·····	(586)
库比斯关心未来·····	(611)
婚礼和死神·····	(653)
列姆克起疑心·····	(669)
四月里的不安事件·····	(696)
尾声·····	(727)

不 速 之 客

——
一阵长长的电话铃声。

若在别的时候，情报处长别尔特戈利德上校八成会从沙发上一跃而起，奔向电话机。而这次却截然不同，他听到铃声后仍然一动不动地躺在沙发上，闭上双眼，看样子仿佛睡着了一般。

处长的副官科根缪列尔大尉已经敲了好几次门，但一直听不到唤他进去的呼声，于是便微微地推开了门，探首进去打量了一下，看到首长闭着眼睛躺在沙发上，就又轻轻带上房门，惟恐打扰了首长的休息。

副官知道，首长昨夜一宿没睡。只是到了清晨，和希姆莱直接通过电话后，他才允许自己躺下稍许休息一下。当副官看到上校挺直身子，毕恭毕敬地对着电话筒谈话时，就轻轻蹑着脚尖走出办公室，不过他并未带紧房门。副官在自己的办公室

里，听到从隔壁房间传来的断断续续的谈话时，逐渐明白，希姆莱从电话中给上校带来了令人喜出望外的好消息。

当然，经过这多么重要的通话后，别尔特戈利德是该一个人躺着好好琢磨一番呐！在这对元首部队具有特别威胁的白俄罗斯森林地带，他的工作特别受到最高统帅部的赏识，希姆莱本人毫不含糊地暗示着他，将有新的、更高的职位等待着他。

现在，他很有理由略微打破一下日常工作的程序，让自己稍许幻想一番。

一般说来，维利格里姆·别尔特戈利德并非是爱沉湎于幻想的人。他，一个将毕生精力贡献给德国情报机关的干练军官，惟一的愿望，是在工作中任劳任怨、一往直前，同时，为自己的小家庭积攒产业。可是，刚才的通话，确使上校想象力活跃起来。这还用说吗？现在他有摆脱这个大伤脑筋的地区的可能了。别尔特戈利德不论何时，不论处在任何条件下，他都没有作过请求调动的打算，这样做，会毁了他的前程，同时也有损于他这个只知全心全意执行上级命令、毫不考虑个人得失的军官的荣誉。但是，现在，当希姆莱本人……

又一阵电话铃声中断了他愉快的遐想。

“谁会这么早打来电话？”别尔特戈利德暗想，同时传来轻轻的、连续的叩门声。

“进来！”上校仍然闭着眼睛说。

“十二师参谋部已经来过两次电话了。”科根缪列尔轻言细语地说。

“发生了什么事？”上校微睁着眼睛瞧着站得笔直的副官，

心中暗想：这个不眠之夜对于副官毫无影响，他那稀稀拉拉的头发梳得整整齐齐，面颊已经刮过，一双浅色大眼睛仍然显得炯炯有神。

“昨夜在十二师防区跑过来一个俄国军官。他在师参谋部拒绝作出任何供词，他坚决要求把他直接送到您这儿，上校先生！”

“送到我这儿？”

“是的。他不仅知道您的职位和姓，并且还知道名。”

“什……么？”别尔特戈利德惊异地耸耸肩膀，站起身来。

“这的确是件怪事！”科根缪列尔赞同地说，“一个俄国军官怎会知道您的姓呢？”

“更不用说还知道名呢！”

“无论如何，我请求您，上校先生，一定要多加小心！这个军官很可能是派来刺杀您的……”

“您太夸大我的作用啦，大尉。会有人来刺杀我，这个普通军官……”

“但是，上校先生……”副官企图反驳上校的话。

“我要是军或师团司令的话，还有这个可能。”别尔特戈利德不听副官的意见，仍然自顾自地往下说。

“上校先生应当考虑到，”科根缪列尔讨好地说，“您不是一个普通军官，而是希姆莱的老朋友，就这一点，对布尔什维克来说就有足够的理由了。”

“您是这样看的吗？”

“我肯定，我的看法有一定道理！”

“您是怎么给参谋部下的命令？”

“我以您的名义命令把投诚者的证件送来。至于投诚者本人，没有得到特别命令前，暂时押在那里。”

“做得很对！证件已经送来了吗？”

“送来了。”

“快拿来。”

科根缪列尔迅速走了出去，一分钟后，上校面前出现一个矮胖胖的司务长。

“奉命把文件亲手交给您，上校先生！”司务长口齿清楚地报告说，同时呈上一个大信封。

别尔特戈利德在信封的回收条上签了名。

司务长退出房门。别尔特戈利德仔细地剪开信封，小心翼翼地取出文件：一张大地图和一份军官身分证。

上校对地图瞅了一眼，就默默地把它递给了副官。副官用几颗图钉，把地图钉在一张小桌上，然后从一个小箱子里取出一个放大镜，便俯身在地图上仔细研究起来。显然，他在地图上发现了几处秘密记号。他研究得非常专心，以致听到上校说话时，不禁哆嗦了一下。

“您是否觉得，这个投诚者的面孔，完全不是俄罗斯人的脸型？”

科根缪列尔赶忙走到首长身后，打量着照片。

“科……玛……罗……夫……”副官按音节慢慢念着，接着又重新端详着照片，“是的，上校先生，这是一副欧洲人的脸型，我甚至认为是一副亚利安人的脸型。您请注意这高高的额

头和直直的带钩鼻子。”

“给参谋部联系，叫他们把投诚者送到这儿来。”

别尔特戈利德把身子靠在椅背上，微闭双眼，打算回想一下早晨与希姆莱通话的细节。可是，他刚才那种充满遐想的愉快心情已然消失了，也许是科根缪列尔那尖利的嗓音从隔壁房里传来后妨碍他集中思绪吧。不知为什么，长久以来，他一直与作战处配合不好。如今又来了这么一个投诚者！为什么他坚持要见我，太不可思议了！不过，这一切马上就会弄个水落石出的。

上校又重新打开那个小本子，长久地仔细端详着那个即将到来的投诚者的照片。好一副漂亮的面孔！这张紧闭的小嘴，对它怎么如此熟悉呢？

“上校先生，命令已经执行！”科根缪列尔刚刚迈进门，就立即报告说。

大尉拿起一把木椅，放到屋子当中。

“您让他坐在这儿，我坐在桌旁的圈椅上。”科根缪列尔数次皱着眉头用目光测量从圈椅到木椅的距离，“这样，在您和投诚者之间，将有一个可以随时站起来保护您的人。”

参谋部保卫科长送来一个中等身材的青年人，他约莫二十三岁，着苏军制服，配上尉军衔的肩章。

别尔特戈利德迅速对了对摆在桌上的小本上的相片。不错，站在面前的正是相片上的那个人。只是在相片上，他的头发是向后梳的，现在，他梳的是分头。这就更加突出了瘦削而黝黑的面孔的特征，特别是鼻子和那张小嘴，以及双唇紧闭时

的一条明显的条纹。

“早安，上校先生！”青年人用纯粹的德语打招呼，说话时脚后跟用力一并，发出清晰的响声。

约莫有一分钟光景，屋里一片沉寂。别尔特戈利德眯缝着眼睛警惕地注视着来人，他似乎在用目光探索着投诚者面部的每一特征。投诚者镇定自若地任凭对方如何打量，他经受住了这种目光。别尔特戈利德观察得如此细致，甚至觉得，对方的浅褐色眸子里露出一丝笑意。

“早安，科玛罗夫！”上校终于回答了他的问候，“昨天夜间，您从俄国人那边投向了我們，是吗？”

“正是！今天黎明，我通过了战线，并受到了别尔特戈利德上校的接见。”

“您认识他本人吗？”

“是的，我认识您本人。”

“您从哪儿认识我的？”上校并不打算掩饰自己的惊奇，“为什么您一定要坚持和我本人谈话？”

投诚者向前迈了一步。科根缪列尔躬起身子，右手紧握手枪柄。

“我希望能让我坐下。大尉先生用不着担心，他很清楚，我身上并未带有武器。”投诚者面露微笑地说。

“请坐！”别尔特戈利德指着放在屋子中间的椅子说。

年轻人坐下来，态度从容地拧着自己一只靴后掌的螺丝钉。科根缪列尔为防万一，从枪套中取出手枪，放到膝头上。谁知道这个投诚者会从铁后掌里取出什么来？年轻人已经拧开

后掌，从里面取出一张小纸条，放在手掌上，大尉终于松了一口气。

“劳驾，请交给上校。”投诚者对大尉说。

副官拿起纸条，放到首长的桌上，同时那双警惕的眼睛仍旧紧盯住这个神秘的俄国人。可是，这人却泰然自若地打量着四周。科根缪列尔总算完全放下心来。这当儿，首长面部表情发生的奇特变化吸引了他的注意。

“这究竟是什么？”别尔特戈利德嚷道。

“正是我！”投诚者的嘴唇上微微露出一丝欢快的笑意，他猛地站了起来，挺直身子，“请容许我自我介绍：亨利·冯·戈利德宁格！”

“什么？这是怎么一回事？”上校霍地推开椅子，站起身来。

“我马上解释，不过我想和您单独……”

“呃，当然……”上校碰到副官的警告性的目光后，立即把刚要出口的话收住了。

“科根缪列尔大尉是我的副官，他在场没有妨碍，您可以把想说的一切坦白说出……呃，您抽烟吗？请！”

上校把桌上的烟盒往前推了推。青年默默地躬了躬身子。他取了支香烟衔在嘴里，科根缪列尔殷勤地送上打火机，并给他点上火。他长长地吸了好几口。

“请原谅！我已有好长时间未抽到香烟啦！”

“哦，不忙！”别尔特戈利德客气地说。

“我盼望见到您，实在盼得太久啦，上校先生！我真是迫